

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli jego ręka nie znajdzie dosyć, aby mu zwrócić, to pozostaną jego dobra w ręku ich nabywcy aż do roku jubileuszowego, w roku zaś jubileuszowym (je) wyda – i (ten, który sprzedał), powróci do swojej własności.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie będzie go stać na wykup, to sprzedane dobra pozostaną w ręku nabywcy do roku jubileuszowego. W tym roku nabywca je zwolni, a ten, który je sprzedał, powróci do swojej własności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie ma środków, aby zwrócić, to pozostanie to, co sprzedał, w ręku tego, który to kupił aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym zwolni mu to, a ten wróci do swojej posiadłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby nie miał dostatku, aby wrócił, tedy zostanie majątność sprzedana w ręku tego, który ją kupił, aż do roku miłościwego, i ustąpi mu jej w rok miłościwy, a on wróci się do majątności swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli nie najdzie ręka jego, żeby oddał zapłatę, będzie trzymał kupiec, co kupił, aż do roku jubileusza: w nim bowiem każde przedanie wróci się do Pana i do dzierżawce pierwszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak nie będzie miał dostatecznych środków na wykup, wtedy grunt pozostanie we władaniu nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym grunt przejdzie znowu w posiadanie dawnego właściciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak nie znajdzie dosyć, aby mógł zwrócić to, co sprzedał, pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego. Ale w roku jubileuszowym zostanie zwolniona i on wróci do swojej posiadłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak nie będzie miał wystarczających środków, aby mu zwrócić, to ziemia pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym zostanie uwolniona i on powróci do swojej własności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak nie znajdzie wystarczających środków, by zwrócić należność nabywcy, wtedy jego posiadłość pozostanie we władaniu nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym dawny właściciel odzyska swoją posiadłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie znalazł środków potrzebnych do zwrotu [należności], wtedy [grunt] nabyty pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego: w roku jubileuszowym [grunt] będzie zwolniony i dawny właściciel wróci do swojej własności.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli nie ma wystarczających środków, aby zapłacić [temu, który kupił], wtedy to, co sprzedał, pozostanie własnością kupującego do roku jubileuszowego. [Przed] początkiem roku jubileuszowego odziedziczona [ziemia] opuści [majątek nabywcy] i na powrót stanie się częścią

			dziedzictwa swego [prawowitego właściciela].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не знайде рука його досить, щоб віддати йому, і буде продане того, хто придбав його до шостого року відпущення. І вийде в відпущення, і відійде до його посілості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdyby go nie było na tyle stać, aby mógł spłacić wtedy niech przedmiot sprzedaży pozostanie w ręku nabywcy do Roku Jubileuszowego; ale w Roku Jubileuszowym ustąpi, a on wróci do swojej posiadłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Lecz gdyby jego ręka nie posiadała dosyć, by mu oddać, wówczas to, co sprzedał, ma pozostać dalej w ręce nabywcy aż do roku Jubileuszu; i zostanie zwolnione podczas Jubileuszu, i on powróci do swej posiadłości.